

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
иерей Павел Лизгунов

  
«20» июля 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**История и текстология Славянской Библии**

**основной профессиональной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению 48.04.01 Теология,  
профиль «Русская духовная словесность»  
(уровень магистратура)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

Рабочую программу дисциплины составил:

Иерей Барицкий Дмитрий Сергеевич, кандидат богословия, доцент

Рабочая программа дисциплины «История и текстология Славянской Библии» разработана в соответствии с ФГОС ВО 3+ 48.04.01 Теология.

Дисциплина установлена учебным планом основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 Теология, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «06» июля 2020 г. № 5

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры Филологии протокол от «02» июля 2020 г. № 9

Заведующий кафедрой

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

профессор В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

Руководитель

магистерской программы

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

иерей Дмитрий Барицкий  
(сан, ФИО)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

**Целью** дисциплины «История и текстология Славянской Библии» является формирование у студентов комплекса знаний, умений и навыков, которые позволят им самостоятельно ставить и решать задачи источниковедческого и текстологического плана при научно-исследовательской работе со славянским текстом Священного Писания.

### **Задачи:**

Этой целью обусловлены и задачи, которые преследует данный курс: знакомство с рукописной традицией славянской Библии; с историей формирования библейского канона на славянской почве; с историей текста различных библейских книг.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<b>ЗНАНИЕ И ПОНИМАНИЕ</b>
<b>Знать:</b> 1 уровень историю переводов Библии на славянский язык; основные памятники славянской Библии; историю формирования и характерные черты славянского библейского канона; базовые принципы библейской текстологии и понятийно-терминологический аппарат библейской текстологии 2 уровень историю изучения славянской Библии и ее переводов; основные методы текстологического анализа библейских памятников; 3 уровень рукописную традицию славянской Библии; текстологические особенности переводов Библии на славянский язык;
<b>Уметь:</b> 1 уровень выявлять проблемы исторического характера в библейском тексте; 2 уровень выявлять проблемы текстологического характера в библейском тексте; 3 уровень предлагать конкретные пути решения проблем текстологического и исторического характера библейского текста;
<b>Владеть:</b> 1 уровень базовыми сведениями в области источниковедения и текстологии славянской Библии; понятийно-терминологическим аппаратом библейской текстологии; 2 уровень навыками текстологического анализа отдельной библейской рукописи; 3 уровень

методами текстологического анализа библейского текста в контексте славянской рукописной традиции Священного Писания.

## КОМПЕТЕНЦИИ

### Наименование компетенции: ПК-1

готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач

#### Знать:

##### 1 уровень

- фундаментальные разделы православного богословия и библеистики;

##### 2 уровень

- основные методы научно-богословского и филологического исследования;
- фундаментальные разделы православного богословия и библеистики;

##### 3 уровень

- основные методы научно-богословского и филологического исследования;
- фундаментальные разделы православного богословия и библеистики;
- методологию работы с источниками богословско-исторического содержания.

#### Уметь:

##### 1 уровень

- применять знания фундаментальных разделов богословия и библеистики в своей профессионально-научной деятельности;

##### 2 уровень

- применять знания фундаментальных разделов богословия и библеистики в своей профессионально-научной деятельности;
- адаптировать знания фундаментальных разделов богословия и библеистики в своей профессионально-научной деятельности;

##### 3 уровень

- применять знания фундаментальных разделов богословия и библеистики в своей профессионально-научной деятельности;
- адаптировать знания фундаментальных разделов богословия и библеистики в своей профессионально-научной деятельности;
- анализировать и систематизировать фундаментальные знания из области богословия и библеистики в своей профессиональной деятельности.

#### Владеть:

##### 1 уровень

- навыками организации и проведения научно-исследовательской работы;

<p>2 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками организации и проведения научно-исследовательской работы;</li> <li>• навыками решения сложных исследовательских задач в области библеистики;</li> </ul>
<p>3 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками организации и проведения научно-исследовательской работы;</li> <li>• навыками решения сложных исследовательских задач в области библеистики;</li> <li>• навыками анализа и решения сложных научно-исследовательских проблем в области теологии;</li> <li>• умением делать логические выводы в области богословия и библеистики.</li> </ul>
<p>Наименование компетенции: <b>ДПК-1</b>  способность к чтению на языке оригинала и переводу (старославянском, церковнославянском)  сакральных текстов христианства</p>
<p><b>Знать:</b></p>
<p>1 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные сведения из истории библейских памятников славянской письменности;</li> </ul>
<p>2 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные сведения из истории библейских памятников славянской письменности;</li> <li>• основные особенности библейских памятников славянской письменности;</li> </ul>
<p>3 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные сведения из истории библейских памятников славянской письменности;</li> <li>• основные особенности библейских памятников славянской письменности;</li> <li>• основные различия в корпусе памятниках славянской библейской письменности;</li> </ul>
<p><b>Уметь:</b></p>
<p>1 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• читать и переводить церковнославянский текст на основе сопоставления различных списков библейских текстов;</li> </ul>
<p>2 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• читать и переводить церковнославянский текст на основе сопоставления различных списков библейских текстов;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• характеризовать отраженные текстологические разночтения в соответствующих памятниках славянской библейской письменности, устанавливать и объяснять их сходства и различия;</li> </ul>
<b>3 уровень</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• читать и переводить церковнославянский текст на основе сопоставления различных списков библейских текстов;</li> <li>• характеризовать отраженные текстологические разночтения в соответствующих памятниках славянской библейской письменности, устанавливать и объяснять их сходства и различия;</li> <li>• связывать отраженные в соответствующих памятниках текстологические различия с историко-богословским контекстом;</li> </ul>
<b>Владеть:</b>
<b>1 уровень</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыком чтения сакральных (библейских) текстов христианства;</li> </ul>
<b>2 уровень</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыком чтения и перевода сакральных (библейских) текстов христианства;</li> </ul>
<b>3 уровень</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыком чтения и перевода сакральных (библейских) текстов христианства;</li> <li>• способностью анализировать, сопоставлять, обобщать и отраженные в соответствующих памятниках славянской библейской письменности различия и нормы.</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>Наименование компетенции: ДПК-2</b></p> <p style="text-align: center;">способность к комментированию сакральных текстов на основе: традиции, данных текстологии и палеографии, использования современных филологических и лингвистических методов</p>
<b>Знать:</b>
<b>1 уровень</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• традиции толкования сакральных (библейских) текстов христианства;</li> <li>• состав корпуса славянской библейской письменности;</li> </ul>
<b>2 уровень</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• традиции толкования сакральных (библейских) текстов христианства;</li> <li>• состав корпуса славянской библейской письменности;</li> <li>• историю славянских библейских памятников;</li> <li>• классификацию славянских библейских памятников;</li> </ul>
<b>3 уровень</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• традиции толкования сакральных (библейских) текстов христианства;</li> <li>• состав корпуса славянской библейской письменности;</li> <li>• историю славянских библейских памятников;</li> <li>• классификацию славянских библейских памятников;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• технику и методологию определения классификации и типологии славянских библейских текстов;</li> <li>• современные классификации славянских библейских текстов;</li> </ul>
<b>Уметь:</b>
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• интерпретировать сакральные (библейские) тексты христианства;</li> </ul>
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• интерпретировать сакральные (библейские) тексты христианства;</li> <li>• изучать и восстанавливать историю и судьбу произведений библейской славянской письменности с целью дальнейшего исследования, интерпретации, издания;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• интерпретировать сакральные (библейские) тексты христианства;</li> <li>• изучать и восстанавливать историю и судьбу произведений библейской славянской письменности с целью дальнейшего исследования, интерпретации, издания;</li> <li>• классифицировать и определять типологию славянских библейских текстов;</li> </ul>
<b>Владеть:</b>
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками чтения на языке оригинала сакральных (библейских) текстов христианства;</li> </ul>
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками чтения на языке оригинала сакральных (библейских) текстов христианства;</li> <li>• навыками определения классификации и типологии славянских библейских памятников;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками чтения на языке оригинала сакральных (библейских) текстов христианства;</li> <li>• навыками определения классификации и типологии славянских библейских памятников;</li> <li>• способами и методами исследования славянских библейских памятников.</li> </ul>

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и текстология Славянской Библии» является дисциплиной вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана ОПОП ВО и изучается во 2 семестре 1 курса магистратуры по направлению подготовки 48.04.01 Теология, профиль «Русская духовная словесность».

3.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.

- «История языка церковно-славянской письменности (XI-XVIII в.)» (1 семестр);
- «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Палеографическая практика)» (1 семестр).

3.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее.

- «Литургические и канонические памятники в славянской традиции (IX-XVIII в.): история, текстология, источниковедение» (3 семестр);
- «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Текстологическая практика)» (3, 4 семестры).

**4. Объём дисциплины в зачётных единицах** с указанием количества академических часов, выделенных на контактную (аудиторную) работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – зачет с оценкой.

Вид работы	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>40</b>
Занятия лекционного типа	16
Занятия в практической форме	24
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>32</b>
<b>Промежуточная аттестация (экзамен)</b>	<b>-</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля успеваемости
		Занятия лекционного типа	Практические занятия	Сам. работа	Всего часов по теме	Компетенции	
Модуль 1. Источники славянской Библии.							
Тема 1.1. Служебный тип библейских книг	2	2	2	3	7	ПК-1, ДПК-1, ДПК-2	конспект, работа на практическом занятии



Тема 1.2. Четий тип библейских книг	2	-	2	3	5	ПК-1, ДПК-1, ДПК-2	конспект, работа на практическом занятии
Тема 1.3. Толковый тип библейских книг	2	-	2	3	5	ПК-1, ДПК-1, ДПК-2	конспект, работа на практическом занятии
Тема 1.4. Хронографы и палеи	2	2	2	3	7	ПК-1, ДПК-1, ДПК-2	конспект, работа на практическом занятии
<b>Модуль 2. История библейского канона у православных славян.</b>							
Тема 2.1. Южнославянские переводы библейских книг в IX-X вв.	2	2	4	4	10	ПК-1, ДПК-1, ДПК-2	конспект, работа на практическом занятии
Тема 2.2. Переводы с еврейских оригиналов на Руси	2	2	4	4	10	ПК-1, ДПК-1, ДПК-2	конспект, работа на практическом занятии
Тема 2.3. Южнославянские переводы XIV-XV вв.	2	2	2	4	8	ПК-1, ДПК-1, ДПК-2	конспект, работа на практическом занятии
Тема 2.4. Переводы XVI-XVIII вв.	2	2	4	4	10	ПК-1, ДПК-1, ДПК-2	конспект, работа на практическом занятии
<b>Модуль 3. История текста отдельных библейских книг: варианты библейского текста.</b>							
Тема 3.1. Бытование и варианты библейского текста	2	2	2	2	6	ПК-1, ДПК-1, ДПК-2	конспект, работа на практическом занятии

<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой):</b>		2		2	4	ПК-1, ДПК-1, ДПК-2	Зачет с оценкой
<b>Всего по дисциплине:</b>		16	24	32	72		

5.2. Развернутый тематический план занятий лекционного типа и практических занятий

**Модуль 1. Источники славянской Библии.**

**Тема 1.1. Служебный тип библейских книг.**

Форма проведения занятия

- Занятие лекционного типа
- Практическое занятие.

Формируемые компетенции

ПК-1 – готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач;

ДПК-1 – способность к чтению на языке оригинала и переводу (древнегреческом, старославянском, церковнославянском) сакральных текстов христианства;

ДПК-2 – способность к комментированию сакральных текстов на основе: традиции, данных текстологии и палеографии, использования современных филологических и лингвистических методов.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Лекция

1. Евангелия-апракос краткий.
2. Евангелие-апракос полный.
3. Апостол-апракос краткий.
4. Апостол-апракос полный.

Практическое занятие

1. Паримийники.
2. Псалтирь простая.
3. Псалтирь следованная.

Литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
	Основная
1	Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси : научно-популярный очерк / Е.М. Верещагин ; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Гардзанини, М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности / М. Гардзанини; Российская академия наук, Институт славяноведения,

	Центр междисциплинарных исследований славянской книжности. - Москва : Индрик, 2014.
3	Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва : Директ-Медиа, 2013.
	Дополнительная
1	Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин ; под ред. О.Н. Трубачева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
3	Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва : Языки славянских культур, 2013.
4	Турбин, Г.А. Старославянский язык : учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.
5	Шушарина, И.А. Введение в славянскую филологию : учебное пособие / И.А. Шушарина. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.

## Тема 1.2. Четий тип библейских книг.

Форма проведения занятия

- Практическое занятие.

Формируемые компетенции

ПК-1 – готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач;

ДПК-1 – способность к чтению на языке оригинала и переводу (древнегреческом, старославянском, церковнославянском) сакральных текстов христианства;

ДПК-2 – способность к комментированию сакральных текстов на основе: традиции, данных текстологии и палеографии, использования современных филологических и лингвистических методов.

Краткое содержание, раскрывающее тему

1. Четвероевангелия (тетры).
2. Апостол.
3. Сборники ветхозаветных книг разного состава (Восьмикнижие, Царства, Пророки и др.)

## Литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
	Основная

1	Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси : научно-популярный очерк / Е.М. Верещагин ; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Гардзанини, М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности / М. Гардзанини; Российская академия наук, Институт славяноведения, Центр междисциплинарных исследований славянской книжности. - Москва : Индрик, 2014.
3	Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва : Директ-Медиа, 2013.
	Дополнительная
1	Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин ; под ред. О.Н. Трубачева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
3	Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва : Языки славянских культур, 2013.
4	Турбин, Г.А. Старославянский язык : учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.
5	Шушарина, И.А. Введение в славянскую филологию : учебное пособие / И.А. Шушарина. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.

### Тема 1.3. Толковый тип библейских книг.

#### Форма проведения занятия

- Практическое занятие.

#### Формируемые компетенции

ПК-1 – готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач;

ДПК-1 – способность к чтению на языке оригинала и переводу (древнегреческом, старославянском, церковнославянском) сакральных текстов христианства;

ДПК-2 – способность к комментированию сакральных текстов на основе: традиции, данных текстологии и палеографии, использования современных филологических и лингвистических методов.

#### Краткое содержание, раскрывающее тему

1. Толкования на книги Царств.
2. Толкования на Псалтырь.
3. Толкования на книгу Иова.
4. Толкование на Екклесиаст.

5. Катены на Песнь песней.
6. Толковые пророки.
7. Толкования Ипполита Римского на книгу пророка Даниила.
8. Толковое евангелие Феофилакта Болгарского.
9. Толкования на апостольские послания.
10. Толкования на Апокалипсис.

#### Литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	
1	Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси : научно-популярный очерк / Е.М. Верещагин ; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Гардзанини, М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности / М. Гардзанини; Российская академия наук, Институт славяноведения, Центр междисциплинарных исследований славянской книжности. - Москва : Индрик, 2014.
3	Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва : Директ-Медиа, 2013.
Дополнительная	
1	Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин ; под ред. О.Н. Трубачева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
3	Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва : Языки славянских культур, 2013.
4	Турбин, Г.А. Старославянский язык : учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.
5	Шушарина, И.А. Введение в славянскую филологию : учебное пособие / И.А. Шушарина. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.

#### Тема 1.4. Хронографы и палеи.

##### Форма проведения занятия

- Занятие лекционного типа;
- Практическое занятие.

##### Формируемые компетенции

ПК-1 – готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач;

ДПК-1 – способность к чтению на языке оригинала и переводу (древнегреческом, старославянском, церковнославянском) сакральных текстов христианства;

ДПК-2 – способность к комментированию сакральных текстов на основе: традиции, данных текстологии и палеографии, использования современных филологических и лингвистических методов.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Лекция

1. Славянские хронографы.

Практическое занятие

1. Славянские палеи.

#### Литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
	Основная
1	Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси : научно-популярный очерк / Е.М. Верещагин ; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Гардзанини, М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности / М. Гардзанини; Российская академия наук, Институт славяноведения, Центр междисциплинарных исследований славянской книжности. - Москва : Индрик, 2014.
3	Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва : Директ-Медиа, 2013.
	Дополнительная
1	Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин ; под ред. О.Н. Трубачева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
3	Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва : Языки славянских культур, 2013.
4	Турбин, Г.А. Старославянский язык : учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.
5	Шушарина, И.А. Введение в славянскую филологию : учебное пособие / И.А. Шушарина. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.

## **Модуль 2. История библейского канона у православных славян.**

### **Тема 2.1. Южнославянские переводы библейских книг в IX-X вв.**

Форма проведения занятия

- Занятие лекционного типа;
- Практическое занятие.

Формируемые компетенции

ПК-1 – готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач;

ДПК-1 – способность к чтению на языке оригинала и переводу (древнегреческом, старославянском, церковнославянском) сакральных текстов христианства;

ДПК-2 – способность к комментированию сакральных текстов на основе: традиции, данных текстологии и палеографии, использования современных филологических и лингвистических методов.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Лекция

Переводы св. Кирилла.

Практическое занятие №1

Переводы св. Мефодия.

Практическое занятие №2

Переводы учеников свв. Кирилла и Мефодия.

Литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
	Основная
1	Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси : научно-популярный очерк / Е.М. Верещагин ; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Гардзанини, М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности / М. Гардзанини; Российская академия наук, Институт славяноведения, Центр междисциплинарных исследований славянской книжности. - Москва : Индрик, 2014.
3	Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва : Директ-Медиа, 2013.
	Дополнительная
1	Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин ; под ред. О.Н. Трубачева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.

3	Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва : Языки славянских культур, 2013.
4	Турбин, Г.А. Старославянский язык : учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.
5	Шушарина, И.А. Введение в славянскую филологию : учебное пособие / И.А. Шушарина. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.

## **Тема 2.2. Переводы с еврейских оригиналов на Руси.**

### **Форма проведения занятия**

- Занятие лекционного типа;
- Практическое занятие.

### **Формируемые компетенции**

ПК-1 – готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач;

ДПК-1 – способность к чтению на языке оригинала и переводу (древнегреческом, старославянском, церковнославянском) сакральных текстов христианства;

ДПК-2 – способность к комментированию сакральных текстов на основе: традиции, данных текстологии и палеографии, использования современных филологических и лингвистических методов.

### **Краткое содержание, раскрывающее тему**

#### **Лекция**

Влияние МТ на восточнославянские списки Пятикнижия.

#### **Практическое занятие №1**

Библейские книги в Виленском сборнике (ч. 1).

#### **Практическое занятие №2**

Библейские книги в Виленском сборнике (ч. 2).

### **Литература**

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
	<b>Основная</b>
1	Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси : научно-популярный очерк / Е.М. Верещагин ; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Гардзанини, М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности / М. Гардзанини; Российская академия наук, Институт славяноведения, Центр междисциплинарных исследований славянской книжности. - Москва : Индрик, 2014.
3	Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва : Директ-Медиа, 2013.



	Дополнительная
1	Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин ; под ред. О.Н. Трубачева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
3	Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва : Языки славянских культур, 2013.
4	Турбин, Г.А. Старославянский язык : учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.
5	Шушарина, И.А. Введение в славянскую филологию : учебное пособие / И.А. Шушарина. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.

### Тема 2.3. Южнославянские переводы XIV-XV вв.

Форма проведения занятия

- Занятие лекционного типа;
- Практическое занятие.

Формируемые компетенции

ПК-1 – готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач;

ДПК-1 – способность к чтению на языке оригинала и переводу (древнегреческом, старославянском, церковнославянском) сакральных текстов христианства;

ДПК-2 – способность к комментированию сакральных текстов на основе: традиции, данных текстологии и палеографии, использования современных филологических и лингвистических методов.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Лекция

Афонские редакции Евангелия и Псалтири XIV в.

Практическое занятие

Афонская редакция Паремийника XIV в. Культурный центр в Тырнове.

### Литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
	Основная
1	Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси : научно-популярный очерк / Е.М. Верещагин ; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.

2	Гардзанити, М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности / М. Гардзанити; Российская академия наук, Институт славяноведения, Центр междисциплинарных исследований славянской книжности. - Москва : Индрик, 2014.
3	Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва : Директ-Медиа, 2013.
	Дополнительная
1	Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин ; под ред. О.Н. Трубачева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
3	Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва : Языки славянских культур, 2013.
4	Турбин, Г.А. Старославянский язык : учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.
5	Шушарина, И.А. Введение в славянскую филологию : учебное пособие / И.А. Шушарина. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.

## Тема 2.4. Переводы XVI-XVIII вв.

### Форма проведения занятия

- Занятие лекционного типа;
- Практическое занятие.

### Формируемые компетенции

ПК-1 – готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач;

ДПК-1 – способность к чтению на языке оригинала и переводу (древнегреческом, старославянском, церковнославянском) сакральных текстов христианства;

ДПК-2 – способность к комментированию сакральных текстов на основе: традиции, данных текстологии и палеографии, использования современных филологических и лингвистических методов.

### Краткое содержание, раскрывающее тему

#### Лекция

Геннадиевская Библия 1499 г.

#### Практическое занятие №1

Острожская Библия 1582 г. Московско-академическая Библия 1663 г.

#### Практическое занятие №2

Елизаветинская Библия 1753 г.

## Литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
<b>Основная</b>	
1	Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси : научно-популярный очерк / Е.М. Верещагин ; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Гардзанити, М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности / М. Гардзанити; Российская академия наук, Институт славяноведения, Центр междисциплинарных исследований славянской книжности. - Москва : Индрик, 2014.
3	Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва : Директ-Медиа, 2013.
<b>Дополнительная</b>	
1	Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин ; под ред. О.Н. Трубачева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
3	Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва : Языки славянских культур, 2013.
4	Турбин, Г.А. Старославянский язык : учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.
5	Шушарина, И.А. Введение в славянскую филологию : учебное пособие / И.А. Шушарина. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.

### **Модуль 3. История текста отдельных библейских книг.**

#### **Тема 3.1. Бытование и варианты библейского текста.**

##### Форма проведения занятия

- Занятие лекционного типа;
- Практическое занятие.

##### Формируемые компетенции

ПК-1 – готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач;

ДПК-1 – способность к чтению на языке оригинала и переводу (древнегреческом, старославянском, церковнославянском) сакральных текстов христианства;

ДПК-2 – способность к комментированию сакральных текстов на основе: традиции, данных текстологии и палеографии, использования современных филологических и лингвистических методов.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Лекция

Диалектные варианты текста.

Практическое занятие

Кодифицирующие варианты текста. Герменевтические варианты текста.

#### Литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	
1	Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси : научно-популярный очерк / Е.М. Верещагин ; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Гардзанити, М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности / М. Гардзанити; Российская академия наук, Институт славяноведения, Центр междисциплинарных исследований славянской книжности. - Москва : Индрик, 2014.
3	Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва : Директ-Медиа, 2013.
Дополнительная	
1	Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин ; под ред. О.Н. Трубачева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
3	Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва : Языки славянских культур, 2013.
4	Турбин, Г.А. Старославянский язык : учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.
5	Шушарина, И.А. Введение в славянскую филологию : учебное пособие / И.А. Шушарина. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Подготовка конспекта;
2. Проработка учебного материала;
3. Подготовка сообщений к семинарам;
4. Чтение библейских текстов.

#### 6.2. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Темы для самостоятельного изучения	семестр	Сам. работа	Всего часов по теме	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
<b>Модуль 1. Источники славянской Библии.</b>					
Тема 1.1. Служебный тип библейских книг	2	3	7	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, работа на практическом занятии
Тема 1.2. Четий тип библейских книг	2	3	5	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, работа на практическом занятии
Тема 1.3. Толковый тип библейских книг	2	3	5	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, работа на практическом занятии
Тема 1.4. Хронографы и палеи	2	3	7	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, работа на практическом занятии
<b>Модуль 2. История библейского канона у православных славян.</b>					
Тема 2.1. Южнославянские переводы	2	4	10	Подготовка конспекта.	конспект, работа на практическом занятии

библейских книг в IX-X вв.				Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	
Тема 2.2. Переводы с еврейских оригиналов на Руси	2	4	10	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, работа на практическом занятии
Тема 2.3. Южнославянские переводы XIV-XV вв.	2	4	8	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, работа на практическом занятии
Тема 2.4. Переводы XVI-XVIII вв.	2	4	10	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, работа на практическом занятии
<b>Модуль 3. История текста отдельных библейских книг: варианты библейского текста.</b>					
Тема 3.1. Бытование и варианты библейского текста	2	2	6	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, работа на практическом занятии
Промежуточная аттестация		2	4	Проработка учебного материала.	Зачет с оценкой
<b>Итого во 2 семестре</b>		<b>32</b>	<b>72</b>		

6.3. Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

1. уровень освоения учебного материала;

2. умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
3. полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа;
4. обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос;
5. оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся**

### Перечень вопросов для контроля

1. Служебный тип библейских книг: общая характеристика.
2. Евангелия-апракос краткий.
3. Евангелие-апракос полный.
4. Апостол-апракос краткий.
5. Апостол-апракос полный.
6. Паримийники.
7. Псалтирь простая.
8. Псалтирь следованная.
9. Четий тип библейских книг: общая характеристика.
10. Четвероевангелия (тетры).
11. Апостол.
12. Сборники ветхозаветных книг разного состава (Восьмикнижие, Царства, Пророки и др.).
13. Толковый тип библейских книг: общая характеристика.
14. Толкования на книги Царств.
15. Толкования на Псалтырь.
16. Толкования на книгу Иова.
17. Толкование на Екклесиаст.
18. Катены на Песнь песней.
19. Толковые пророки.
20. Толкования Ипполита Римского на книгу пророка Даниила.
21. Толковое евангелие Феофилакта Болгарского.
22. Толкования на апостольские послания.
23. Толкования на Апокалипсис.
24. Хронографы и Палеи: общая характеристика.
25. Переводы св. Кирилла.
26. Переводы св. Мефодия.
27. Южнославянские переводы библейских книг в IX-X вв.
28. Болгарские переводы эпохи царя Симеона.
29. Переводы с еврейских оригиналов на Руси.

30. Южнославянские переводы XIV-XV вв.
31. Чудовский Новый Завет митр. Алексия.
32. Геннадиевская Библия 1499 г.
33. Острожская Библия 1582 г.
34. Московско-академическая Библия 1663 г.
35. Елизаветинская Библия 1753 г.
36. Диалектные варианты библейского текста.
37. Кодифицирующие варианты библейского текста.
38. Герменевтические варианты библейского текста.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### 8.1. Основная литература:

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Гардзанини, М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности / М. Гардзанини; Российская академия наук, Институт славяноведения, Центр междисциплинарных исследований славянской книжности. - Москва : Индрик, 2014
2	Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси : научно-популярный очерк / Е.М. Верещагин ; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014
3	Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва : Директ-Медиа, 2013

### 8.2. Дополнительная литература:

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Турбин, Г.А. Старославянский язык : учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017
2	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014
3	Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин ; под ред. О.Н. Трубачева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014
4	Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва : Языки славянских культур, 2013
5	Шушарина, И.А. Введение в славянскую филологию : учебное пособие / И.А. Шушарина. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017



## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	<a href="http://www.bogoslov.ru">www.bogoslov.ru</a> - научный богословский портал «Богослов.ру»
2	<a href="http://www.pravenc.ru">www.pravenc.ru</a> - официальный сайт Православной энциклопедии
3	<a href="http://www.portal-slovo.ru">www.portal-slovo.ru</a> - образовательный портал «Слово»
4	<a href="https://azbyka.ru">https://azbyka.ru</a> – православная энциклопедия «Азбука веры»

## **10. Перечень образовательных технологий, используемых при реализации дисциплины**

При реализации дисциплины преподаватель с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности (служения) выпускников и потребностей работодателей использует образовательные технологии обеспечивающие развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств: интерактивные лекции, интерактивные занятия семинарского типа, групповые дискуссии, тренинги, анализ ситуации и имитационных моделей и т.д.

## **11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Важным фактором успешного обучения студентов в Академии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в Академии количество аудиторных часов составляет до 60% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний. Изучение курса «История и текстология Славянской Библии» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом рукописей.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

1. Электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования.
2. Копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- чтение научной и учебной литературы;
- конспектирование научных и критических статей.

**12.Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы;
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Для реализации дисциплины используется свободно распространяемое программное обеспечение.